

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA | ANDORRA | PORTUGAL

Editorial

Es gibt zwei Schweizer Lebensmittel, die meine spanische Gattin selbst nach 22 Jahren Ehe nicht mag und die ich folglich ganz für mich allein habe, wenn ich nach ein paar Tagen in der alten Heimat nach Valencia zurückkomme und zufrieden aus dem Koffer packe. Das eine ist unser geliebtes Aromat. Und das andere das, was meine Frau gerne als «la carne que crece en el horno» nennt: Fleischkäse. Ich mag ihn fein, andere hingegen grob. All jenen, die letzteren mögen und nicht eigens dafür in die Schweiz fahren wollen, empfehle ich einen Ausflug in den Norden Kataloniens. Weshalb? Denn dort habe ich zu meiner Überraschung und Freude den «Pan Montañes al Horno» gefunden, auf Katalanisch «Pa de Fetge al Forn de la Cerdanya». Oder Leberkäse, wie ihn die Deutschen und Österreicher nennen. Der Landkreis der Cerdanya liegt in den katalanischen Pyrenäen und grenzt an Frankreich und Andorra. Und da unsere Schweizer Revue ja nicht nur Spanien und Portugal, sondern auch das kleine Fürstentum abdecken sollte, von dort allerdings wenig zu berichten ist, teile ich mit euch diese kulinarische Entdeckung aus Beinahe-Andorra. En Guete!

Daniel Izquierdo-Hänni, Redakción Noticias Regionales

Éditorial

Il existe deux aliments suisses que mon épouse espagnole n'apprécie toujours pas, même après 22 ans de mariage, et que je peux donc entièrement garder pour moi lorsque je rentre à Valence après avoir passé quelques jours dans mon ancienne patrie et avoir défait mes valises avec satisfaction. Le premier est notre cher Aromat. Le second est ce que ma femme aime appeler « la carne que crece en el horno », soit le fromage d'Italie. À tous ceux qui apprécient le fromage d'Italie sans vouloir faire spécialement le voyage jusqu'en Suisse, je recommande une excursion dans le nord de la Catalogne. Pourquoi ? Parce que c'est là que j'ai eu la surprise et le plaisir de découvrir le « Pan Montañes al Horno », ou en catalan « Pa de Fetge al Forn de la Cerdanya ». Autrement dit, ce que les Allemands et les Autrichiens appellent « Leberkäse ». La région de la Cerdagne se situe dans les Pyrénées catalanes, à la frontière avec la France et Andorre. Et puisque notre Revue Suisse se doit de couvrir non seulement l'Espagne et le Portugal, mais aussi la petite Principauté d'Andorre, dont il y a cependant peu à rapporter, je me devais de partager avec vous cette découverte culinaire venue de cette région presque andorrane. Bon appétit !

Daniel Izquierdo-Hänni, Rédaction Noticias Regionales



Die Schweiz in Spanien und Portugal / La Suisse en Espagne et Portugal

- Sociedad Suiza Barcelona, Tel. 93 209 47 85, www.clubsuizobarcelona.com
- Club Suizo Balear, WhatsApp +34 684 41 81 23, www.chcb.club
- Club Suisse de Porto, Tel. 255 61 54 01, clubsuisseporto@gmail.com
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Tel. 912 948 990, www.ssbil.pt
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, beneficienciasuiza.wixsite.com/index/haztesocio
- Club Suizo Costa Blanca. Tel. 636 74 11 61, www.clubsuizocostablanca.es
- Asociación Helvetia Madrid, Tel. 91 650 59 92, www.clubsuizomadrid.org
- Club Suizo Rojasles, Tel. 644 27 91 01, www.clubsuizoderojales.ch
- Suizos de Valencia, www.suizosdevalencia.org
- Société Suisse de Lisbonne, Tel. 962 23 69 93, www.clubsuisse-pt.com
- Asociación de Damas Suizas Madrid, www.damassuizasmadrid.org
- Club Suizo Gran Canaria, www.schweizerclubgc.es
- Schweizer Club Teneriffa, club-sc.tenerifa.es
- L'Amicale de la Colline, comiteadlc.amicale@gmail.com
- Schweizer Club Algarve, www.schweizer-club-algarve.com
- Pro Ticino Spanien & Portugal www.proticino.ch, Tel. 96 339 05 84
- Schweizerschule / Escuela Suiza Barcelona, www.escuelasuizabcn.es; Tel. 93 209 65 44
- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960, Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid, madrid@eda.admin.ch
- Embaixada da Suíça. Lisboa, Tel. +351 213 944 090, Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa, lisbon@eda.admin.ch
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, 08028 Barcelona, barcelona@eda.admin.ch
- Swiss Business HubSpain, Tel. 91 432 04 66, madrid.sbhspain@eda.admin.ch
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, 1350-185 Lisboa, www.swiss-champer.pt
- Asociación Económica Hispano-Suiza, www.aehs.info

Portugal: Grusswort des neuen Botschafters

Anfang Juli durfte ich mit grosser Freude und Motivation meine neue Aufgabe als schweizerischer Botschafter in der Portugiesischen Republik antreten. Ich freue mich bereits jetzt, möglichst viele von Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, bei verschiedener Gelegenheit persönlich kennenzulernen.

Meine berufliche Laufbahn als Diplomat in den Diensten der Schweiz hat mich auf vier Kontinente geführt: Zuletzt war ich Botschafter in Angola und São Tomé e Príncipe, davor in Jordanien und Irak sowie in Armenien tätig. Als stellvertretender Missionschef waren meine Posten Thailand, Polen und Venezuela.

Die Schweiz und Portugal verbindet ein sehr freundschaftliches Verhältnis. Heute sind über eine Viertelmillion Portugiesinnen und Portugiesen in der Schweiz wohnhaft, Portugiesisch ist die Sprache, die in der Schweiz am fünfthäufigsten gesprochen wird. Die Gemeinschaft der Schweiz in Portugal wächst sehr dynamisch und nähert sich bereits der Schwelle von 9'000 Landsleuten, die sich hier niedergelassen haben. Unsere Honorarkonsulate in Porto, Azoren, Madeira und Algarve ergänzen tatkräftig das Vertretungsnetz der Schweiz in unserem Gastland. Die Wirtschaftsbeziehungen, aber auch die Gebiete Politik und Kultur entwickeln sich sehr dynamisch und zuverlässig. In ihren engen Beziehungen sind die Schweiz wie Portugal an der Verbesserung der Lebensbedingungen und der gesellschaftlichen Wohlfahrt im anderen Land zuvorderst beteiligt.

Beide Länder haben eine reiche Geschichte und sind von einem Jahrtausend unabhängiger Entwicklung nicht mehr weit entfernt. Darum sehen wir die Welt und die internationalen Beziehungen sehr ähnlich: Auf jeweils eigene Art haben wir es im Laufe der Jahrhunderte verstanden, einen Fussabdruck zu setzen, der über die eigentliche Grösse der beiden Länder hinausgeht. Auch das macht die Schweiz und Portugal zu privilegierten Partnern. Dieses Verhältnis zu pflegen und weiter auszubauen, macht die Rolle als Botschafter in Lissabon besonders stimulierend. Eine anspruchsvolle Aufgabe, bei der ich auf ein tolles Team zählen kann und bei der ich mich im Voraus auch für Ihre geschätzte Unterstützung bedanke.

In freundschaftlicher Verbundenheit,
Ihr Lukas Gasser

Portugal : message de bienvenue du nouvel ambassadeur

Au début du mois de juillet, c'est avec joie et motivation que j'ai entamé ma nouvelle mission en tant qu'ambassadeur de Suisse auprès de la République portugaise. Je me réjouis d'ores et déjà, chères lectrices et chers lecteurs, de pouvoir faire connaissance avec le plus grand nombre d'entre vous à diverses occasions.

Ma carrière diplomatique au service de la Suisse m'a conduit sur quatre continents : j'ai été récemment ambassadeur en Angola et à São Tomé-et-Príncipe, auparavant en Jordanie et en Irak, ainsi qu'en Arménie. En tant que chef de mission suppléant, j'ai été en poste en Thaïlande, en Pologne et au Venezuela.



La Suisse et le Portugal entretiennent des relations très amicales. Aujourd'hui, plus d'un quart de million de Portugaises et de Portugais résident en Suisse, et le portugais est la cinquième langue la plus parlée dans notre pays. La communauté suisse au Portugal connaît une croissance très dynamique et s'approche déjà du seuil de 9000 compatriotes établis ici. Nos consulats honoraires à Porto, aux Açores, à Madère et en Algarve complètent activement le réseau de représentation de la Suisse dans notre pays hôte. Les relations économiques, mais aussi les domaines politique et cul-

turel, se développent avec dynamisme et durabilité. Dans le cadre de leurs étroites relations, la Suisse comme le Portugal contribuent au premier plan à l'amélioration des conditions de vie et du bien-être social dans le pays partenaire.

Les deux pays possèdent une riche histoire et ne comptent pas loin de mille ans de développement indépendant. C'est pourquoi nous partageons une vision très proche du monde et des relations internationales : chacun à notre manière, nous avons su, au fil des siècles, laisser une empreinte qui dépasse la taille réelle de nos deux pays. C'est aussi ce qui fait de la Suisse et du Portugal des partenaires privilégiés. Entretien et développer davantage cette relation rend le rôle d'ambassadeur à Lisbonne particulièrement stimulant. C'est une mission exigeante, mais je peux compter sur une équipe formidable, et je vous remercie déjà chaleureusement du soutien que vous voudrez bien m'accorder.

*Cordialement,
votre Lukas Gasser*

soliswiss 
IHRE SCHWEIZ IM AUSLAND

RUNDUM GUT BERATEN.

SEIT 1958 BERATUNG UND UNTERSTÜTZUNG FÜR SCHWEIZERINNEN UND SCHWEIZER IM AUSLAND. HABEN SIE FRAGEN RUND UMS AUSWANDERN, GLOBETROTZEN, REISEN ODER RÜCKKEHREN IN DIE SCHWEIZ? WIR SIND FÜR SIE DA.

WWW.SOLISWISS.CH

TELEFON: +41 31 380 70 30

**Ioana Lazaroiu, France****Daniel Kistler, Zypern****Rudolf Megert, Brasilien****Mitmachaktion:** Der fünften Schweiz ein Gesicht geben

In der Politik, in den Medien oder in der Gesellschaft wird oftmals sehr abstrakt über die fünfte Schweiz gesprochen, wie etwa die Diskussion um die 13. AHV-Rente gezeigt hat. Aus diesem Grund hat die ASO respektive die Schweizer Revue ein Projekt gestartet, das sich «das Fünfte-Schweiz-Puzzle» nennt und bei welchem es darum geht, mittels Kurzporträts aus der ganzen Welt eben dieser fünften Schweiz nicht ein Gesicht, sondern viele unterschiedliche Antlitze zu geben. Hierfür hat die Redaktionen einen umfangreichen Fragekatalog zusammengestellt, bei dem es darum geht, ein paar wenige nach eigenem Gutdünken auszuwählen und diese prägnant zu beantworten. Beispiele sind unter dem Suchbegriff «Puzzle» auf www.swisscommunity.org bereits zu finden. Wer gerne mitmachen möchte, kann unter «revue@izquierdo.ch» die Unterlagen bestellen.

Action participative : donner un visage à la cinquième Suisse

La cinquième Suisse est souvent mentionnée de façon très abstraite en politique, dans les médias et au sein du grand public, à l'image des débats autour de la 13e rente AVS. C'est pourquoi l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) et la Revue Suisse ont lancé un projet nommé « Le puzzle de la cinquième Suisse », afin de donner un visage (ou plutôt de nombreux visages) à la cinquième Suisse à travers de brefs portraits du monde entier. La rédaction a préparé à cet effet un large catalogue de questions auxquelles les Suissesses et les Suisses de l'étranger peuvent répondre : il leur suffit de choisir celles qui leur plaisent et d'y répondre de manière concise. Des exemples sont déjà disponibles en recherchant le mot-clé « puzzle » sur www.swisscommunity.org. Vous souhaitez participer ? Commandez les documents en écrivant à « revue@izquierdo.ch ».



Just, cosmética natural SUIZA, cumple 10 años en España



Aceites esenciales, cremas dermoactivas, una completa línea facial, esencias de baño, cabellos..., tenemos varias líneas de productos que Just únicamente distribuye a través de consultores especializados. ¡Anímate!

¡ÚNETE A NOSOTROS!, encontrarás un negocio flexible donde gestionarte a tu propio ritmo y obtener ganancias.

Infórmate y ponte en contacto con nosotros: info@justiberia.es

www.justiberia.es

Ulrich Jüstrich creo hace más de 90 años Just y los laboratorios siguen estando en Suiza, en la localidad natal de su creador, en Walzenhausen. Allí es donde el producto se estudia, formula y elabora.

Seleccionamos los mejores ingredientes vegetales y minerales para crear productos excepcionales que proporcionan protección, bienestar y belleza. Naturaleza y ciencia en armonía.



¡Estamos presentes en más de 35 países!



Barcelona:

Architekturperlen mit Schweizer Fokus

Die UNESCO hat Barcelona dieses Jahr offiziell zur Welthauptstadt der Architektur ernannt. Dies ist ein guter Grund, um mit zwei Schweizer Architekturspezialistinnen einen kleinen fotografischen Rundgang zu unternehmen. Bettina Friedli hat in Fribourg Jura studiert, Sandy Brunner in Zürich Architektur. Getroffen haben sich die beiden Auslandschweizerinnen am Fusse des Tibidabo, wo sie 2020 die Firma «Urbanvisor» gegründet haben, die sich auf architektonische und städtebauliche Führungen sowie Bildungsformate konzentriert. Der Fokus liegt auf der Vermittlung von Architekturwissen sowie dem Verständnis urbaner Entwicklungsprozesse, wobei vor allem individuell gestaltete Touren durch die katalanische Hauptstadt angeboten werden. «Barcelona ist ein wahres Eldorado für Architektur. Städtebaulich passiert hier unglaublich viel. Im Vergleich zur Schweiz, wo Projekte oft jahrelang durch Einsprachen verzögert werden, läuft hier vieles dynamischer, was mich besonders fasziniert», kommentiert Bettina gegenüber der Schweizer Revue. «Reisen ist Inspiration. Und wenn wir selbst reisen, gibt es kaum etwas Schöneres, als eine Stadt mit den Augen eines gleichgesinnten Einheimischen kennenzulernen. Letztlich lieben wir Barcelona und teilen unser Wissen und unsere Lieblingsorte mit Freude mit unseren Kunden», ergänzt Sandy.



Sandy Brunner und Bettina Friedli bieten Architekturführungen durch ihre Wahlheimat Barcelona.

Sandy Brunner et Bettina Friedli proposent des visites guidées architecturales dans leur ville d'adoption, Barcelone.

Farbenfrohe Dachstruktur beim Mercat Santa Catarina.

Une toiture aux couleurs vives au Mercat Santa Catarina.



«L'Estel ferit» respektive «der verletzte Stern» heisst das Monument der deutschen Künstlerin Rebecca Horn am Strand von Barcelona.

«L'Estel ferit», ou «l'étoile blessée», est le nom donné au monument de l'artiste allemande Rebecca Horn situé sur la plage de Barcelone.

Barcelona:

un regard suisse sur les joyaux de l'architecture

Cette année, l'UNESCO a officiellement désigné Barcelone capitale mondiale de l'architecture. C'est une belle occasion d'entreprendre une petite promenade photographique en compagnie de deux spécialistes suisses de l'architecture. Bettina Friedli a étudié le droit à Fribourg, Sandy Brunner l'architecture à Zurich. Les deux Suissesses de l'étranger se sont rencontrées au pied du Tibidabo, où elles ont fondé en 2020 l'entreprise Urbanvisor, spécialisée dans les visites guidées dédiées à l'architecture et au développement urbain ainsi que dans des formats pédagogiques. Elles mettent l'accent sur la transmission de connaissances en architecture et sur la compréhension des processus de développement urbain, avec notamment des visites personnalisées proposées à travers la capitale catalane. « Barcelone est un véritable eldorado pour l'architecture. Il s'y passe énormément de choses au niveau du développement urbain. Par rapport à la Suisse, où les projets sont souvent retardés pendant des années par des oppositions, tout est ici beaucoup plus dynamique, ce qui me fascine particulièrement », commente Bettina auprès de la Revue Suisse. « Les voyages forment une source d'inspiration. Et lorsque nous voyageons nous-mêmes, il n'y a guère de plus beau moyen de découvrir une ville qu'à travers le regard d'un habitant partageant les mêmes intérêts. En fin de compte, nous aimons Barcelone et nous partageons volontiers nos connaissances ainsi que nos lieux favoris avec nos clients », ajoute Sandy.



Modernes Wahrzeichen der katalanischen Hauptstadt: Die «Torre Glòries» – einst «Torre Agbar» – des französischen Stararchitekten Jean Nouvel.

Emblème moderne de la capitale catalane : la « Torre Glòries » – anciennement « Torre Agbar » – œuvre du célèbre architecte français Jean Nouvel.



Das Kultur- und Theaterzentrum Sala Beckett wurde 2016 mit dem Architektur- und Stadtplanungspreis der Stadt Barcelona ausgezeichnet und gilt als internationales Vorbild für eine denkmalgerechte Sanierung. Unten: Viel Grün und noch mehr Raum bietet der Passeig de Lluís Companys.

Le centre culturel et théâtral Sala Beckett a reçu en 2016 le prix d'architecture et d'urbanisme de la ville de Barcelone et fait figure de modèle international en matière de rénovation respectueuse du patrimoine. Ci-dessous : le Passeig de Lluís Companys offre beaucoup de végétation et encore plus d'espace.



SORGENFREI IN SPANIEN

PERFEKTE VERSICHERUNGSLÖSUNGEN FÜR SCHWEIZER AUSWANDERER



IBERIA
VERSICHERUNGSMAKLER

+34 971 699 096

www.iberiaversicherungsmakler.com



KRANKENVERSICHERUNG

GEBÄUDE- & HAUSRATVERSICHERUNG

AUTOVERSICHERUNG

PHOTOVOLTAIK & STROM SPAREN

DKV

ZURICH

HISCOX

Allianz



Sorgenfreier Umzug Schweiz – Spanien – Schweiz



Unsere Leistungen

- De- & Remontage
- Ein- & Auspackservice
- Packmaterialverkauf
- Entsorgung
- Lagerung
- Zollabfertigung
- Transportversicherung
- Spezialtransporte (z.B. Tresor, Klavier, Fahrzeuge, Kunstobjekte usw.)
- Reinigung mit Abnahme-garantie (nur in der CH)

Mühlentalstrasse 174
CH-8200 Schaffhausen
+41 (0)52 644 08 80
info@schaefli.ch
www.schaefli.ch

Schäfli
Schaffhausen zügelt
lagert, packt - weltweit

Diplomatie: Fragen an den Generalkonsul

Das Schweizer Generalkonsulat in Barcelona ist für Aragonien, Katalonien, Region Murcia, Valencianische Gemeinschaft, Balearischen Inseln sowie konsularisch für das Fürstentum Andorra zuständig. Doch welche Aufgaben werden von den elf Mitarbeitenden in der helvetischen Landesvertretung wahrgenommen? Othmar Hardegger, Chef dieser diplomatischen Vertretung, klärt auf und beantwortet gleich noch zwei Klischee-Fragen.

Was versteht man unter «konsularischen Dienste»? Die Hälfte unserer Personalressourcen wird für diesen Bereich aufgewendet. Dieser umfasst im Wesentlichen die Dienstleistungen für die Schweizer, die in unserem Konsularbezirk leben, Dazu gehören etwa die Ausstellung von Pässen und Identitätskarten, das Zivilstandswesen oder Bürgerrechtsfragen. Daneben beinhaltet es auch die Hilfe für durchreisende Landsleute in Notsituationen, angefangen bei Dokumentenverlust und Unfällen bis zu Todesfällen oder Inhaftierungen.

Und gegenüber der spanischen Bevölkerung aus? Die Visumerteilung an Ausländer zur Einreise in die Schweiz spielt in Spanien aufgrund der gemeinsamen Zugehörigkeit zum Schengenraum nur eine untergeordnete Rolle.



Generalkonsul Othmar Hardegger anlässlich der «Swiss Night» am «Mobile World Congress 2025» in den Räumlichkeiten des F.C. Barcelona. - *Le consul général Othmar Hardegger lors de la «Swiss Night» organisée dans le cadre du «Mobile World Congress 2025» dans les locaux du F.C. Barcelone.*

Wie wichtig ist der Kontakt zu Schweizer Unternehmen? Im Bereich der diplomatischen Interessenwahrung, dem zweiten Pfeiler unserer Tätigkeit, hat die Beziehungspflege und Unterstützung der im Zuständigkeitsgebiet vertretenen Schweizer Unternehmen einen hohen Stellenwert. Allein in Katalonien zählen wir über 470 solcher Firmenniederlassungen.

Welche Werte vertritt man als Landesvertreter der Schweiz? Als Vertreter der Schweiz stehen wir für Rechtsstaatlichkeit, eine regelbasierte Weltordnung, Demokratie, Menschenrechte, Nachhaltigkeit, Frieden und Sicherheit ein.

Wie wird man als Schweizer Diplomat in Spanien angesehen? Soweit ich das beurteilen kann, werden wir hierzulande als besonders zuverlässig, partnerschaftlich und professionell wahrgenommen.

Diplomatie: des questions à un consul général

Le Consulat général de Suisse à Barcelone gère l'Aragon, la Catalogne, la Région de Murcie, la Communauté valencienne, les îles Baléares, ainsi que, sur le plan consulaire, la Principauté d'Andorre. Mais quelles sont les tâches assumées par les onze collaboratrices et collaborateurs de cette représentation helvétique ? Othmar Hardegger, chef de cette représentation diplomatique, nous éclaire à ce sujet et répond également à deux questions clichées.

Qu'entend-on par «services consulaires» ? La moitié de nos ressources en personnel est consacrée à ces services. Ceux-ci englobent principalement les prestations destinées aux Suissesses et Suisses résidant dans notre circonscription consulaire, notamment la délivrance de passeports et de cartes d'identité, l'état civil ou les questions relatives à la citoyenneté. S'y ajoute également l'aide apportée aux compatriotes de passage se trouvant en situation d'urgence, qu'il s'agisse d'une perte de documents, d'un accident, d'un décès ou d'une détention.

Et vis-à-vis de la population espagnole ? La délivrance de visas aux ressortissants étrangers souhaitant se rendre en Suisse ne joue qu'un rôle secondaire en Espagne, en raison de l'appartenance commune à l'espace Schengen.

Quelle est l'importance des relations avec les entreprises suisses ? Dans le domaine de la sauvegarde des intérêts diplomatiques, qui représente le second pilier de notre activité, l'entretien des relations avec les entreprises suisses présentes dans notre zone de compétence, ainsi que leur soutien, occupent une place importante. Rien qu'en Catalogne, nous recensons plus de 470 filiales établies.

Quelles valeurs défend-on en tant que représentant de la Suisse ? En tant que représentants de la Suisse, nous défendons l'État de droit, un ordre mondial fondé sur des règles, la démocratie, les droits de l'homme, la durabilité, la paix et la sécurité.

Comment les diplomates suisses sont-ils perçus en Espagne ? Pour autant que je puisse en juger, nous sommes perçus comme particulièrement fiables, coopératifs et professionnels.



Othmar Hardegger (rechts) empfängt eine Delegation aus dem Kanton Zürich. - *Othmar Hardegger (à droite) reçoit une délégation du canton de Zurich.*

Welche Eigenschaften sollte man als Diplomat mitbringen?

Gute Kommunikationsfähigkeiten, Diskretion, interkulturelle und soziale Kompetenzen sind wichtige Voraussetzungen für unseren Beruf. Darüber hinaus erfordern die wechselnden Einsatzorte ein hohes Mass an Flexibilität, Anpassungsfähigkeit und Belastbarkeit.

Was hat es mit der Diplomatenpost auf sich?

Gemeint ist hier der diplomatische Kurier für Sendungen mit amtlicher Korrespondenz zwischen einer diplomatischen respektive konsularischen Vertretung im Ausland und der Zentrale im entsprechenden Heimatland. Diese Sendungen sind gemäss den Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen sowohl vom Gaststaat als auch von Drittstaaten geschützt. Das bedeutet, dass solche Sendungen nicht geöffnet werden dürfen. Durch die zunehmende Nutzung elektronischer Kommunikationsmittel hat der diplomatische Kurier allerdings etwas an Bedeutung verloren.

Stimmt es, dass Fahrzeuge mit Diplomatennummern keine

Bussen bezahlen müssen? Autos und Motorräder der Personen mit Diplomatenstatus erhalten in Madrid ein CD-Schild (Corps Diplomatique) und in Barcelona eine CC-Nummer (Corps Consulaire). Diese schützen in der Regel jedoch nicht vor Bussen. Als Diplomaten sind wir verpflichtet, die Rechtsvorschriften im Gastland zu beachten und demzufolge allfällige Bussen auch zu bezahlen.

Quelles qualités doit posséder un diplomate ? De bonnes capacités de communication, une certaine discrétion, ainsi que des compétences interculturelles et sociales constituent des conditions essentielles pour notre profession. En outre, les changements réguliers de lieu d'affectation exigent une grande flexibilité, une bonne capacité d'adaptation et une solide résistance au stress.

Qu'en est-il de la valise diplomatique ? On parle ici de la valise diplomatique utilisée pour les envois de correspondance officielle entre une représentation diplomatique ou consulaire à l'étranger et la centrale dans le pays d'origine correspondant. Conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ces envois sont protégés tant par l'État hôte que par les États tiers. Cela signifie que de tels envois ne peuvent pas être ouverts. Toutefois, en raison du recours croissant aux moyens de communication électroniques, la valise diplomatique a quelque peu perdu de son importance.

Est-il vrai que les véhicules immatriculés en plaques diplomatiques n'ont pas à payer d'amendes ? Les voitures et motos des personnes bénéficiant du statut diplomatique reçoivent à Madrid une plaque CD (Corps Diplomatique) et à Barcelone un numéro CC (Corps Consulaire). Ceux-ci ne protègent toutefois généralement pas contre les amendes. En tant que diplomates, nous sommes tenus de respecter les dispositions légales en vigueur dans le pays hôte et, par conséquent, de payer les éventuelles amendes qui nous seraient infligées.

Diplomatie und Wissenschaft: Interview-Reihe gestartet

Die Schweizer Botschaft für Spanien und Andorra hat ein neues Projekt gestartet, in welchem der Frage nachgegangen wird, ob Wissenschaft und Diplomatie zusammenarbeiten können. Und zwar mit dem Ziel, gemeinsam die Gesellschaft voranzubringen, egal ob in der Schweiz, auf der Iberischen Halbinsel oder sonstwo auf diesem Globus. Das erste, knapp fünf Minuten dauernde Videointerview in englischer Sprache wird mit Valentín Martínez Pillet, Direktor des Instituts für Astrophysik der Kanarischen Inseln (IAC) geführt. Das IAC ist eines der bedeutendsten astrophysikalischen Zentren Europas und beherbergt auf den Kanarischen Inseln wichtige internationale Observatorien mit mehr als sechzig Institutionen aus zwanzig Ländern als Partner – unter ihnen auch die Schweiz. Mit diesem ersten Interview eröffnet die helvetische Landesvertretung in Madrid eine Reihe an Gesprächen über die Rolle der Wissenschaftsdiplomatie als Brücke zwischen Wissenschaft, internationaler Zusammenarbeit und Innovation. Das Gespräch findet sich auf der LinkedIn-Seite der «Embajada de Suiza para España y Andorra».

Diplomatie et science : lancement d'une série d'interviews

L'Ambassade de Suisse pour l'Espagne et Andorre a lancé un nouveau projet visant à explorer les possibilités de collaboration entre la science et la diplomatie. L'objectif est de faire progresser ensemble la société, que ce soit en Suisse, sur la péninsule Ibérique ou ailleurs dans le monde. La première interview au format vidéo, d'une durée de près de cinq minutes et réalisée en anglais, a été menée avec Valentín Martínez Pillet, directeur de l'Institut d'astrophysique des îles Canaries (IAC). L'IAC est l'un des centres d'astrophysique les plus renommés d'Europe et abrite, sur les îles Canaries, d'importants observatoires internationaux réunissant plus de soixante institutions partenaires issues de vingt pays, parmi lesquels la Suisse. Avec cette première interview, la représentation helvétique à Madrid inaugure une série d'entretiens consacrés au rôle de la diplomatie scientifique en tant que pont entre la science, la coopération internationale et l'innovation.

L'entretien est disponible sur la page LinkedIn de l'« Embajada de Suiza para España y Andorra ».